

CHALANDAMARZ A SEGL

Sgür cha bgers dad Els s'haun già dumandos che cha Chalandamarz saja u cu ch'Els dessan declarer quell'üsaunza als egens iffaunts.

Scha's riva d'utro a Segl, nu s'ho pelpü üngün'ideja che cha'l Chalandamarz es, main dir che cha que significha.

Chalandamarz es ün'üsaunza veglia uriunda romaua. „Chalanda“ significha il prüm di dal mais e „marz“ es natürelmaing il mais marz. Pü bod vaivan lö las tschernas als prüms marz (hozindi cugnuoschan quelo be pü ils Zuozinghers). Percunter es il Chalandamarz dvanto in tuot las vschinaunchas d'Engiadina la pü importanta festa d'iffaunts.

S-chelland dess gnir s-chatscho l'inviern.

Tuot la festa vain mneda ed organiseda dals scolars dal s-chelin ot. Già püssas eivnas aunz il cortegi haun da gnir fattas püssas preparaziuns. Ils scolars haun differentas caricas e lezchas.

CORTEGIS aint a Fex ed a Segl

Ils iffaunts faun lur cortegi s-chelland e chantand tres tuot vschinauncha.

VAL FEX:

Il cortegi aint a Fex ho lö adüna **ün di** aunz ils 1. marz e que **tuot il di**.

SEGL MARIA e SEGL BASELGIA:

Il cortegi ho lö ils **1. marz** e que **tuot il di**. A medzi paun ils **scolars da la 1. – 9. classa** ir a manger gianter già daspö ans i'l Hotel WALDHAUS.

Indicaziuns detagliadas dal cortegi chattais süls placats da Chalandamarz.

Il cortegi vain organiso, mno e dirigieu dal sain, dals pesters e da las patrunas.

CHALANDAMARZ IN SILS

Sicher haben sich viele von Ihnen schon gefragt, was Chalandamarz ist und wie sollen wir unseren Kindern das Fest erklären.

Wenn man neu nach Sils kommt, hat man meist keine Ahnung, was Chalandamarz bedeutet. Wir möchten versuchen, Ihnen diese Tradition des Chalandamarz etwas näher zu bringen.

Chalandmarz ist ein uralter Brauch, heidnischen Ursprungs. „Chalanda“ bedeutet Erster Monatstag und „marz“ ist der Monat März. Früher wurden an diesem Tag, dem 1. März, die Wahlen der öffentlichen Ämter durchgeführt. Heute ist der Chalandamarz das bedeutendste Kinderfest im Engadin. Durch das Kuhglockengeläute der Kinder soll der Winter vertrieben werden.

Das ganze Fest wird von den Oberstufenschüler-innen organisiert. Schon Wochen vor dem eigentlichen Fest müssen die Vorbereitungen getroffen werden. Die älteren Schüler haben alle bestimmte Aufgaben.

UMZÜGE im Fextal und in Sils i.E.

Die Kinder gehen beim Umzug schellend und singend durch das Dorf.

FEXTAL:

Der Umzug im Fextal findet **einen Tag** vor dem 1. März jeweils den **ganzen Tag** statt.

SILS MARIA und SILS BASELGIA:

Der Umzug findet am **1. März** den **ganzen Tag** statt. Seit Jahren schon dürfen die **Schüler der 1. - 9. Klasse** das Mittagessen im Hotel WALDHAUS geniessen.

Detaillierte Angaben zum Umzug finden Sie auf den Chalandamarzplakaten.

Der Umzug wird von dem Senn, den Hirten sowie den Patrunas organisiert, geführt und geleitet.

Scoula e scoula primara / Kindergarten / Primarschule Tuot iis iffaunts vegnan partieus aint tenor eted. Alle Kinder werden nach Alter eingeteilt	CARICAS MATS AUFGABEN KNABEN	VSTIEUS PEL CORTESIS E BALLIN KLEIDER FÜR DIE UMZÜGE UND DEN BALLIN	VSTIEUS cha la scoula metta a disposiziun u imprasta cun depot KLEIDER, die die Schule mit Depot zur Verfügung stellt oder ausleiht	VSTIEUS cha s'ho dad organiser svess KLEIDER welche man selber organisiert
VDELS e VACHAS KÄLBER und KÜHE <p>Ils vdels e las vachas portan ubain üna s-chella, üna brunzina, ün talac, ün zampuogn u üna plumpa chi'd es decoreda cun püssas röisas.</p> <p>Die Kälber und Kühe tragen entweder eine Kuhglocke, die mit mehreren Rosen verziert ist.</p>		<ul style="list-style-type: none"> • chapütscha cotschna • fular cotschen • blusa blova: la scoula ho be ün numer limito • rote Mütze • rotes Tuch • blauer Bauernkittel: die Schule hat nur eine beschränkte Anzahl 	<ul style="list-style-type: none"> • blusa blova • röisas da palperi da saida • s-chella: Chi chi nun ho svess üna plumpa ho la possibilted dad impraster tar ün pur in vschinauncha • blauer Bauernkittel • Rosen • Kuhglocke: Wer keine eigene Glocke hat, hat die Möglichkeit eine bei einem der Bauern in der Gemeinde auszuleihen. 	
VACHAS VEGLIAS ALTE KÜHE <p>Las vachas veglias portan las pü grandas plumpas cha la scoula metta a disposiziun.</p> <p>Die alten Kühe tragen die grössten Plumpen, die die Schule zur Verfügung stellt.</p>		<ul style="list-style-type: none"> • chapütscha cotschna • fular cotschen • blusa blova: la scoula ho be ün numer limito • plumpa • rote Mütze • rotes Tuch • blauer Bauernkittel: die Schule hat nur eine beschränkte Anzahl • Plumpa 	<ul style="list-style-type: none"> • blusa blova • röisas da palperi da saida • blauer Bauernkittel • Rosen 	

CHAVALS PFERDE Ils duos chavals tiran il char orno cun rösas. Il char serva per transporter las mangiativas regaledas da la glieud. Die beiden Pferde ziehen den rosen-dekorierten Wagen. Der Wagen dient dazu, die von den Leuten geschenkten Lebensmittel zu transportieren.		<ul style="list-style-type: none"> chapütscha cotschna fular cotschen blusa blova: la scoula ho be ün numer limito Rote Mütze Rotes Tuch Blauer Bauernkittel die Schule hat nur eine beschränkte Anzahl 	<ul style="list-style-type: none"> Blusa blova Blauer Bauernkittel
PESTER HIRTE Ils pesters haun da chürer la scossa. Els guardan, cha'ls vdels e las vachas chamina pelpü ün zieva l'oter tres vschinauncha. Die Hirten hüten die Herde. Sie achten darauf, dass die Kälber und Kühe nacheinander durch das Dorf gehen.		<ul style="list-style-type: none"> chapè pelerina fular cotschen bastun stinvs alvs Hut Pellerine Rotes Tuch Stock Weisse Strümpfe 	<ul style="list-style-type: none"> s-charpas da muntagna Wanderschuhe
SAIN SENN Il sain organisescha e maina il cortegi insembel culs pü vegls scolars, do aint il tun e dirigia las chanzuns da Chalandamarz. Der Senn organisiert und leitet den Umzug zusammen mit den ältesten Schülern, gibt den Ton an und dirigiert die Chalandamarzlieder.		<ul style="list-style-type: none"> vstieu alv cun güvlers fular chapütscha Weisse Kleider mit Hosenträger Rotes Tuch Kopfbedeckung 	<ul style="list-style-type: none"> s-charpas da muntagna Wanderschuhe

Scoula e scoula primara / Kindergarten / Primarschule Tuot iis iffaunts vegnan partieus aint tenor eted. Alle Kinder werden nach Alter eingeteilt Sachelin ot / Oberstufe	CARICAS MATTAS AUFGABEN MÄDCHEN	VSTIEUS PEL CORTESIS E BALLIN KLEIDER FÜR DIE UMZÜGE UND DEN BALLIN	VSTIEUS cha la scoula metta a disposiziun u imprasta cun depot KLEIDER, die die Schule mit Depot zur Verfügung stellt oder ausleiht	VSTIEUS cha s'ho dad organiser svess KLEIDER welche man selber organisiert
VDELLAS e VACHAS KÄLBER und KÜHE Ils vdels e las vachas portan ubain üna s-chella, üna brunzina, ün talac, ün zampuogn u üna plumpa chi'd es decoreda cun püssas rösas. Die Kälber und Kühe tragen entweder eine Kuhglocke, die mit mehreren Rosen verziert ist.		<ul style="list-style-type: none"> chapütscha cotschna fular cotschen blusa blova: la scoula ho be ün numer limito rote Mütze rotes Tuch blauer Bauernkittel: die Schule hat nur eine beschränkte Anzahl 	<ul style="list-style-type: none"> blusa blova rösas da palperi da saida s-chella: Chi chi nun ho svess üna plumpa ho la pussiblited dad impraster tar ün pur in vschinauncha blauer Bauernkittel Rosen <p>Kuhglocke: Wer keine eigene Glocke hat, hat die Möglichkeit eine bei einem der Bauern in der Gemeinde auszuleihen.</p>	
MATTAS MÄDCHEN A partir da la quarta classa tiran aint las mattas il costüm grischun. Ab der 4. Klasse ziehen die Mädchen die Bündner Tracht an.		<ul style="list-style-type: none"> costüm grischun brün u blov scoula ho be ün numer limito blaue oder braune Bündnertracht: die Schule hat nur eine limitierte Anzahl 	<ul style="list-style-type: none"> costüm grischun brün u blov blaue oder braune Bündnertracht 	
PATRUNAS Las patrunas sun almain las quatter mattas las pü veglias dal s-chelin superiur u tuot las mattas da la terza classa superiura. Ellas organiseschan e mainan il cortegi insembel culs pü vegls scolars e ramassan ils raps. Die Patrunas sind mindestens die vier ältesten Mädchen der Oberstufe oder alle Mädchen der dritten Oberstufe. Sie organisieren und führen den Umzug zusammen mit den ältesten Schülern und sammeln das Geld ein.		<ul style="list-style-type: none"> Costüm engiadinalis Engadiner Festtagstracht 	<ul style="list-style-type: none"> Costüm engiadinalis Engadiner Festtagstracht 	



BALLIN E TEATER

Zieva il Chalandamarz ho lö il ballin da Chalandamarz. La data vain fixeda dal cussagl da scoula e vain comunicheda sül plan da vacanzas ed il plan da l'an.

La survagliaunza dals iffaunts es chosa dals genituors.

Ram da temp

La festa cun musica, sot e gös cumainza il zievamezdi.

Tuot ils iffaunts da la scoulina- 9evla classa sun preschaints.

Al ballin da Chalandamarz muossan ils iffaunts üna rapresentaziun.

Scha las rapresentaziuns da scoulina e 1./2. classa haun lö il zievamezdi, sto que als genituors da quels iffaunts liber, scha lur iffaunt as partecipescha eir la saira u na.

La festa düra fin a mezzanot. Ils iffaunts a partir da la 4. Classa restan fin a la fin dal ballin.

BALLIN

Nach dem Chalandamarz findet der Ballin statt. Das Datum des Ballins wird jeweils vom Schulrat fixiert und im Ferienplan und Jahresplan kommuniziert.

Die Aufsicht der Kinder ist Sache der Eltern.

Zeitlicher Rahmen

Das Fest beginnt am Nachmittag mit Tanz und Musik.

Während des Ballins organisieren die Patruns verschiedene Spiele.

Alle Kinder des Kindergartens – 9. Klasse sind anwesend.

Am Ballin werden Präsentationen der Kinder aufgeführt.

Finden die Präsentationen des Kindergartens und der 1./2. Klasse am Nachmittag statt, steht es den Eltern dieser Kinder frei, ob die Kinder auch am Abend teilnehmen.

Der Ballin dauert voraussichtlich bis Mitternacht. Die Kinder ab der 4. Klasse bleiben bis zum Schluss des Ballins.

Vstieus per il ballin

Tal ballin paun tuot las mattas da la scoulina fin tar la terza classa trer aint il costüm grischun blov u brün.

A partir da la 4. classa haun tuot las mattas da trer aint il custüm grischun brün u blov.

Il costüm engiadinalis es eir tal ballin il privilegi da las patrunas.

Il mats tira aint la blusa blova.



Kleider für den Ballin

Beim Ballin dürfen die Mädchen des Kindergartens bis zur 3. Klasse eine blaue oder braune Bündnertracht tragen. Ab der 4. Klasse tragen alle Mädchen eine blaue oder braune Bündnertracht.

Die Engadiner Festtagstracht ist auch am Ballin das Privileg der Patrunas.

Die Knaben tragen den blauen Bauernkittel.

